

HZ BOOKS
华章经管

(美) 约翰·罗尔夫 彼得·特鲁珀 著
梁浚洁 王喆 译



华尔街

追梦实录

Monkey Business

Swinging Through

the Wall Street Jungle

 机械工业出版社
China Machine Press



华尔街追梦实录

(美) 约翰·罗尔夫 彼得·特鲁珀 著
梁浚洁 王喆 译

Key Business
Swinging Through the Wall Street Jungle



机械工业出版社
China Machine Press

John Rolfe, Peter Troob: *Monkey Business: Swinging Through the Wall Street Jungle*

Copyright © 2000 by John Rolfe and Peter Troob, All rights reserved.

This edition published by arrangement with Warner Books, Inc., New York, New York, USA. All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or any information storage and retrieval system, without permission, in writing, from the Publisher, Authorized edition for sale in the P.R. China only.

本书中文简体字版由Warner Books公司授权机械工业出版社在中华人民共和国境内独家出版发行, 未经出版者书面许可, 不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

版权所有, 侵权必究。

本书版权登记号: 图字: 01-2000-3405

图书在版编目(CIP)数据

华尔街追梦实录 / (美) 罗尔夫著; 梁涪洁等译. - 北京: 机械工业出版社, 2001.

书名原文: *Monkey Business: Swinging Through the Wall Street Jungle*
ISBN 7-111-08800-X

I. 华… II. ①罗… ②梁… III. 纪实文学-美国-现代 IV.1712.55

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第031685号

机械工业出版社(北京市西城区百万庄大街22号 邮政编码 100037)

责任编辑: 李文静 版式设计: 曲春艳

北京市密云县印刷厂印刷·新华书店北京发行所发行

2001年5月第1版第1次印刷

850mm × 1168mm 1/32 · 10.375印张

定价: 18.00元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换



译者简介

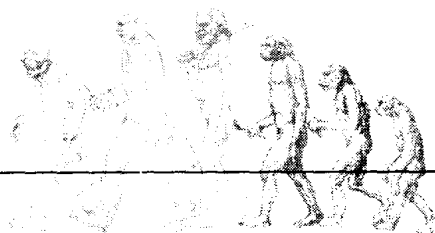
梁浣洁，女，天津大学人文与外语学院讲师。大学就读于天津大学科技英语专业，硕士研究生期间在天津外国语大学攻读翻译理论和实践专业，后又到菲律宾留学，并以优异的成绩获得教育管理与发展专业博士学位。除了参加过多本教科书以及工具书的编写和修订外，还发表过多篇论文。留学期间独立编写的一本供非母语国家学生学习汉语的教材，在菲律宾出版后，得到了广泛的好评，深受各界及师生的欢迎。近期刚刚完成的翻译作品有《商务与管理沟通》（已由机械工业出版社出版），这是一本工商管理硕士课程的经典教材，翻译出版后受到市场的欢迎。

王吉吉，男，博士，天津大学管理学院副教授，硕士生导师。主要从事金融工程、资本运作和股票公开发行等方面的研究和教学工作。

Monkey Business

Swinging Through the Wall Street Jungle

译者的话



《华尔街追梦实录》这本书中的两位主人公——年轻的投资银行家约翰·罗尔夫和彼得·特鲁珀，分别毕业于美国著名的商学院——沃顿商学院和哈佛商学院，是两位踌躇满志的工商管理硕士专业毕业生。毕业之前，他们曾梦想着有朝一日能到华尔街大展宏图。刚刚走出校门，他们就幸运地被华尔街的投资银行挑中。原以为这是自己在成长为一名投资银行家的道路上的一个重大飞跃，但事实与他们的想象大相径庭！一次又一次的考验，难以承受的磨难，使他们焦头烂额，心灰意冷，甚至几近崩溃。他们凭借个人的毅力和智慧，及时调整了心态，总结了进入华尔街以来的经验和教训，转换了工作环境，再一次以饱满的精神状态投入了新的征程。

书中作者以幽默的笔触，含泪回顾了自己从意气风发的新手，成长为“标准的华尔街投资银行家”那一路摸爬滚打、不堪回首的历程。白纸黑字的，道听途说的，都不如作者亲身经历的可信！

当今社会，金融一直是热门行业。素有美国“金融

Monkey Business

Swinging Through the Wall Street Jungle

一条街”美誉的华尔街，则更是全世界金融家们向往的地方。《华尔街追梦实录》是两位作者根据亲身经历凝练而成的，它让您不用亲往华尔街，就可领略华尔街金融家们叱咤风云、起伏跌宕的奋斗历程，不乏身临其境的感受。

读完《华尔街追梦实录》，人们将会看到，在华尔街灯红酒绿的繁荣背后，掩盖了多少黑幕，包含了多少人的泪水和辛劳。书中通过大量翔实的事例，既无情地摘下了华尔街的神秘面具，让读者有机会了解投资银行家的真实嘴脸；又介绍了华尔街投资银行运作中的很多技巧，无论是业内人士还是金融界的入门者都会从中得到启发。

《华尔街追梦实录》虽然讲述的是一个严肃、沉重、专业性强、社会意义也很大的主题，作者却选用了调侃的口吻，寓教于讽刺与诙谐之间。行文流畅、轻松活泼、讽刺辛辣、入木三分。

每个人都渴望成功，都希望拥有自己的理想和明天。但在金钱至上的冷酷世界里，人与人之间仅剩的似乎就只有压迫与被压迫、欺骗与被欺骗。没有真，没有爱，没有情，没有了这一切，钱还能带来快乐吗？无论是涉世不深的年轻人，还是已届不惑的中年人，甚至是明辨

Monkey Business

Swinging Through the Wall Street Jungle

世理的老者，读罢此书，相信都将感悟良多、受益匪浅。
愿这本书在供您欣赏之余，还能给您知识，予您睿智。

由于时间紧张以及译者本人水平所限，书中难免有
不当之处，欢迎广大读者批评指正。

梁凌洁

2000年10月4日于北京

Monkey Business
Swinging Through the Wall Street Jungle



致 谢

在动笔写《华尔街追梦实录》的时候，我们心里可谓矛盾重重。无数的往事历历在目，多少故人的身影，多少青春的岁月，虽不堪回首，却也情意浓浓。为了往日的友谊，我们不想在痛苦回忆中提及朋友的真实姓名，因此对人名和地名等做了改动，希望广大读者能够谅解。

有鉴于此，书中的故事尽管绝对真实，但涉及到的帝杰官员的头衔，所属的工作部门等大抵与现实有些不同。书中除了我们本人的名字外，其余都是虚构的名姓。人物之间的对话也尽量根据我们的记忆保持原样，但记忆难免有出错的时候，想必大家能够理解。

总之，我们的初衷是通过回顾在投资银行的经历，让外界了解投资银行，给后来者的事业选择以警示，并向那些在迷茫岁月中支持过我们的友人表示由衷的感谢。谢谢大家！

现实与想象总是有很大差距的。

约翰·罗尔夫

彼得·特鲁珀

Monkey Business

Swinging Through the Wall Street Jungle

序



我一直无法理解两个人怎么能合著一本书；对我而言，这就好像三个人合作生一个孩子一样，很难想象。

——伊夫林·沃尔夫

许多年前，罗尔夫(Rolfe)和特鲁珀(Troob)曾经站在一片自以为是“沙漠”的边缘，相信穿过这片沙漠，一定能看到葱郁苍翠的绿洲。心中渴望着目睹绿洲时的欣喜，他们越想越深信这种无名的愉悦能给自己带来力量，但当时迫在眉睫的是如何战胜眼前的沙漠。

对初入银行作投资银行助理的罗尔夫和特鲁珀而言，那“绿洲”就是觊觎已久的、成为公司执行董事的一纸任命。为了有朝一日能在棕榈树下沐浴灿烂的阳光，他们心甘情愿地先在茫茫“沙漠”中跋涉——从投资银行助理到副总经理，一步步地熬着。旅程开始不久，他们就曾怀疑过原来想象中的绿洲是否仅仅是海市蜃楼。他们一度迷失了方向，而且在酷日下不知所措，不过他们最终还是重新找准了自身的定位。他们清楚地明白了一点：无论远方的绿洲是否丰饶，要到达那里，他们必须先穿过的“沙漠”远比预想的要多得多。

Monkey Business

Swinging Through the Wall Street Jungle

无论哪一行，要干事业都不得不经历痛苦的历程。比如医生，首先要上完医科大学，然后还要完成实习；再比如律师，开始要从书记员做起，之后还要长时间从事烦琐的初级文员工作。显然，投资银行家这一行也不例外。年轻的银行家们必须先付出相应的代价，才能指望日后有望头戴成功的光环。大多数的银行高级经理就是先付出，当然也少不了忍耐，但即便如此，能发迹的也实属凤毛麟角。既然前辈如此，他们也势必要走过相同的历程，这大概就是规则吧。

选择成为一名投资银行助理，真的令他们的经济状况大为改善了吗？是的。其间是不是苦不堪言呢？当然不全是。在付出的过程中，他们的确体味了无数的成功与失败，以及无数的不眠之夜；但总算有一天苦尽甘来，他们驶到了这条布满荆棘的高速公路的出口——长期的辛劳后，终于可以开始大踏步发展自己的事业了。他们俩现今仍然在华尔街从事金融业，如果说不是为了钱，恐怕有说谎之嫌。在投资银行业中，支出和回报历来就是衡量成败的关键，但如今，他们已不再是单纯地作投资银行家了，而是在“享受”自己的工作。

书中讲述的是他们的奋斗历程。讲述的是两个年轻的银行助理从开始削尖脑袋往里挤，到后来拼命想挣脱

Monkey Business

Swinging Through the Wall Street Jungle

所走过的漫漫长路。一方面，这段经历使他们变得坚强，但同时也使他们的脸皮日趋坚厚。是喜是悲呢？如果这个世界上真的有洗刷灵魂的浮石，他们宁愿将自己剥个精光。可惜没有！

投资银行这一行里极端性的行为比比皆是。无论是金钱、狂饮、欢宴、淫乐亦或是工作，典型的业内人士们几乎都会认为多多益善。这书中自然少不了关于罗尔夫和特鲁珀过往那些无所不用其极的行为的回忆。当然，他们的穷奢极侈和放荡不羁只是本书描写的一个侧面，书里重点阐明的是他们最后终于认识到自己虽被称之为投资银行家，但实际上根本不具备为企业经理或董事提供投资理财建议的机会——与他们毕业时的理想相去甚远！他们把大量宝贵的时间都花在文字处理等不动脑筋的琐碎工作上了。但就算是干着这样简单的工作，他们的薪水可不薄，至于心中对投资银行事业的那份热爱，多少显得有点多余。罗尔夫和特鲁珀在书中将自己得到上述认识的痛苦经过娓娓道来，但他们并不后悔。毕竟其他的工作不可能让他们俩这样不到30岁的年轻人就有机会过上享乐挥霍的生活；没有那段奢靡生活的体验，他们也不可能冷眼观察周围，更不可能回想起那个再浅显不过的道理：原来皇帝其实没有可穿的衣服！

Monkey Business

Swinging Through the Wall Street Jungle

虽然罗尔夫和特鲁珀在帝杰银行工作，但书中描写的事情绝对不仅限于帝杰，这里提到的一切酸甜苦辣是每一位年轻银行家在成长过程中都不得不经历的。他们两个在其他的投资银行里有很多朋友，那里发生的事情大同小异。投资银行家50%的时间就是劝说客户相信：我们的银行比别人的强。然而，在所有年轻银行家眼里，所有的投资银行都是一样的黑暗！无论在哪家投资银行工作，银行助理都能讲出同样的经历：连续三天三夜不合眼地加班；因为把《招股说明书》的页码搞错而被骂得狗血喷头；要么就是未老先衰的种种迹象。年纪轻轻的他们满脸尽是皱纹，看上去好像是被人们遗忘在冰箱里的奶酪一样干巴巴的。老一辈的银行家也许曾享受过“美好的时光”，他们那个时候工作中可能乐趣很多，但新一代丝毫没有体会。年轻银行家的生活简直苦不堪言！

这个故事对有些人而言，也许是头一次听说的新鲜事。因为如果不是干过投资银行家这一行，想真正了解投资银行家的生活几乎是不可能的。罗尔夫他们入行前对投资银行业的了解也不过是“银行家”和“交易员”等头衔，以及这些人丰厚的收入什么的。交易员比银行家好像好理解一点，因为每个人在日常生活中总会或多

Monkey Business

Swinging Through the Wall Street Jungle

或少地参与些交易，比如，用一张新星卡片换取全明星卡片。“等价交换”是人类有史以来一直遵循的交换原则。然而，现实生活中的投资银行业却从未恪守过这样的信条。特鲁珀等人的父母花费了6个月的时间才明白：自己的孩子从事的不是股票经纪人的工作，而是整天坐在那里打电话，向毫无戒心的投资者推销垃圾债券而已！又过了6个月，罗尔夫和特鲁珀他们也才如梦初醒：原来自己向投资者推销的尽是些垃圾债券。父辈的揣测和他们的觉悟之间的区别在于：他们平时不是靠打电话，而是亲自上门推销；投资者不仅是绝对信任他们，可以说是盲从或崇拜投资银行家。

1995年10月24日发生的一件事也许可以帮助大家了解投资银行家到底都是些什么货色。这件事情通过电波很快被传得尽人皆知，美国的各种媒体也争相转载，一度被视为华尔街人士的缩影。据说美国西部某家信托公司的一位董事经理，50多岁，穷困潦倒。他在从布宜诺斯艾利斯飞往纽约的班机上，多喝了几杯鸡尾酒，然后竟然当众脱下了裤子，在飞机的地毯上大模大样地大便！这就是银行家的嘴脸：贪婪地侵吞、机械地咀嚼，然后无耻地排泄。

总之，年轻的银行家要想适应这种环境，只有两条

Monkey Business

Swinging Through the Wall Street Jungle

路可走：要么随波逐流，和大多数人一样颓废、沉沦、要么就是以幽默的心态看待自己每天从事的工作。保持一半头脑的清醒对心理平衡似乎帮助不大，这就好像一只脚踩在干冰上，另一只脚踏在炭火里一样，虽然冷热相抵后计算出的平均温度正好适合，但人的双脚注定会皮开肉绽、痛苦难忍。

罗尔夫和特鲁珀在帝杰作一年的全职银行助理，收入比从事其他行业的同届毕业生的平均年收入要高出8倍之多；而且他们每隔一年工资还有机会上调1倍。此外，借出差之机，他们可以乘坐私人飞机，住最好的酒店，在一流的饭店就餐等。但过不了多久，他们就觉得银行的工资和奖金还不够高，在投资银行里工作，或者当一名投资银行助理需要付出的大概是太多太多了！那些钱换取的是这些年轻银行家们的一生和一切呀！也许是工作中养成的习惯，银行家都认为，只要肯投入足够的金钱和时间，没有什么解决不了的问题。什么意思？银行家最大的敌人就是那些不愿意出卖灵魂的人，或者是那些认识到时间是什么金钱都无法补偿的财富的人们！

银行家切忌有自己的判断力。罗尔夫他们有很多朋友至今还在投资银行业谋生。那些人仍在炎炎的沙漠中不停地跋涉，火一样滚烫的太阳直射着他们的头顶。他

Monkey Business

Swinging Through the Wall Street Jungle

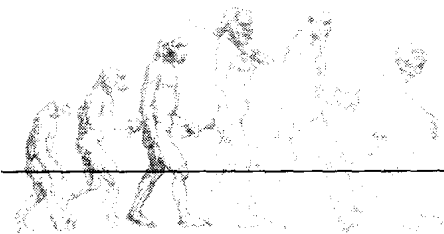
们中的一些人是发自内心喜欢银行家的工作，就像阿拉伯游牧民族贝都因人生来就喜欢居无定所似的；也有些人虽然讨厌银行家的行当，但总能自我解嘲：再肮脏的营生也得有人干呀，不是吗？

罗尔夫和特鲁珀静下心来回顾自己走过的路时，他们自问道：“如果写一本关于投资银行的书，写些什么呢？”两个人不约而同地想到：“从他们怎么进入银行界写起，到在投资银行都做过什么工作，再到最后又是如何决定逃离那里的。还有，心灵的宁静和平衡是如何被打破的等等，他们有好多好多的话想说给大家听。”

好吧！现在就像罗尔夫和特鲁珀都很喜欢的拳击裁判员米尔斯·莱恩开赛时常说的那样：“现在就开始吧！”

Monkey Business

Swinging Through the Wall Street Jungle



目录

译者简介

译者的话

致谢

序

第1章 实现梦想的起点 1

轮到二年级师长向新生小弟弟们讲述每个人找工作时可能的遭遇时，聳人听闻的细节真让人耳不忍闻，……原来上商学院就是为了在2年的时间里，学会“勾引”招聘官员？！

第2章 面试和狂喜 19

迈克说：“你看中的是钱还是该工作的挑战呢？”

废话！这个问题不管怎么回答，似乎都不太好。如果说是钱，看上去你就像个贪婪的无赖；如果说是挑战，对方马上就会认为你是个满嘴瞎话的伪君子。时间在分分秒秒地过去，沉寂说明特鲁珀陷入了没有主张的尴尬。

Monkey Business

Swinging Through the Wall Street Jungle

第3章 夏令营的洗礼

37

“拔尖”终于找到了开始的契机，切斯特至少对其中一个建议表现出了兴趣。“拔尖”于是抓住机会，继续着他的哄骗和引诱，也在进一步企求着切斯特的关注。而切斯特则好像一只肥猫被经过的一只蟑螂吸引住了似的，和蟑螂挑逗了一番后，看到对方的踉跄和狼狈，心中好不欣喜；但片刻的欢快后，又回去睡自己的觉了。

第4章 疯狂地“求爱”

75

斯塔尔接着说：“你具备一切才能，正是我们需要的人才，我们会照顾你的。”

“我们会照顾你的”这句话，好像出自一个19岁中学生之口！年轻气盛的他坐在父亲汽车的后座上，对他18岁的女朋友说：“相信我，我会照顾你的”——话音未落，听者已经醉了！

第5章 培训的误区

85

公司已经开始用超前奢华的生活方式来腐蚀他

Monkey Business

Swinging Through the Wall Street Jungle